



Maahanmuuttovirasto  
Migrationsverket  
Finnish Immigration Service

MP\_1

Käännös/перевод:  
MY Kausi-hanke  
www.toitasuomesta.fi 1(4)

## Vastine mahdolliseen käännättämiseen ja Отзыв на возможную maahantulokieltoon депортацию и запрет на въезд в страну

- ① Käytä tätä lomaketta, jos haet ensimmäistä oleskelulupaa vasta saavuttuasi Suomeen. Lisää lomake oleskelulupahakemuksen liitteeksi. **Используйте этот бланк, если Вы подаете заявление на получение первого разрешения на пребывание только после прибытия в Финляндию. Приложите бланк к заявлению на получение разрешения на пребывание.**
- ① Jos et saa oleskelulupaa Suomeen tai sinulla ei ole muuta perustetta oleskella Suomessa, sinut voidaan käännättää kotimaahasi tai pysyvään asuinvalfioksi. Jos saat hakemukseesi kielteisen päätöksen, sinulle tehdään samalla käännättämispäätös. Lisäksi sinut voidaan määrätä ulkomaalaislain mukaan määräajaksi tai toistaiseksi maahantulokieltoon Suomeen tai koko Schengen-alueelle. Lue lisää aiheesta: [migri.fi/kaannyttaminen-ja-karkottaminen](http://migri.fi/kaannyttaminen-ja-karkottaminen) (suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi)

Если Вы не получили разрешения на пребывание в Финляндии или у Вас нет других оснований находиться в Финляндии, то Вас могут депортировать на родину или в страну постоянного проживания. Если Вы получите отрицательное решение на Ваше заявление, то также Вам будет выдано решение о депортации. Кроме того Вам может быть вынесено решение о запрете на въезд в Финляндию или всю Шенгенскую зону на фиксированный или на неопределенный срок в соответствии с Законом об иностранцах. Дополнительная информация по ссылке: [migri.fi/kaannyttaminen-ja-karkottaminen](http://migri.fi/kaannyttaminen-ja-karkottaminen) (на финском, шведском и английском языках).

- ① Jos vastustat käännättämistä, koska ihmisoikeutesi tai turvallisuutesi vaarantuisivat kotimaassa tai pysyvässä asuinvalfiossa, voit jättää kansainvälistä suojelua koskevan hakemuksen poliisille tai rajatarkastusviranomaiselle. Et voi hakea kansainvälistä suojelua tällä lomakkeella. **Если Вы будете возражать против депортации, по причине того, что Ваша безопасность или права человека будут поставлены под угрозу на родине или в стране постоянного проживания, то Вы можете подать заявление о предоставлении международной защиты в полицию или органы пограничной службы. Вы не можете ходатайствовать о предоставлении международной защиты на этом бланке.**

### 1. Henkilötiedot Личные данные

1.1 Omat tiedot Персональные данные	Sukunimi Фамилия
	Etunimet Имена
	Syntymäaika (pp.kk.vvvv) Дата рождения (дд.мм.гг) pp-päivä kk-kuukausi vvvv-vuosi
1.2 Kansalaisuus Гражданство	Nykyinen kansalaisuus tai nykyiset kansalaisuudet ① Ilmoita kaikki kansalaisuudet Гражданство или гражданства в настоящее время. Укажите все гражданства

## 2. Vastine mahdolliseen käännättämiseen ja maahantulokieltoon **Отзыв на возможную депортацию и запрет на въезд в страну**

<p>2.1 Vastine <b>Отзыв</b></p>	<p>Vastustatko mahdollista käännättämistä ja maahantulokieltoa? <b>Будете ли Вы возражать против возможной депортации и запрета на въезд в страну?</b></p> <p><input type="checkbox"/> En <b>Нет</b></p> <p><input type="checkbox"/> Kyllä, miksi? <b>Да, почему?</b></p>
<p>2.2 Perheenjäsenen vastine <b>Отзыв члена семьи</b></p>	<p>Vastustaako Suomessa asuva perheenjäsenesi mahdollista käännättämistä ja maahantulokieltoa? <b>Будет ли живущий в Финляндии член Вашей семьи возражать против возможной депортации и запрета на въезд в страну?</b></p> <p>① Täytä perheenjäsenen tiedot kohtaan 3. <b>Укажите данные члена семьи в п. 3.</b></p> <p><input type="checkbox"/> Ei <b>Нет</b></p> <p><input type="checkbox"/> Kyllä, miksi? <b>Да, почему?</b></p>
<p>2.3 Viisumin peruuttaminen <b>Аннулирование визы</b></p>	<p>Vastustatko mahdollista viisumin peruuttamista? <b>Будете ли Вы возражать против возможного аннулирования визы?</b></p> <p><input type="checkbox"/> En <b>Нет</b></p> <p><input type="checkbox"/> Kyllä, miksi? <b>Да, почему?</b></p>
<p>2.4 Oleskelulupa toisessa Schengen-valliossa <b>Разрешение на пребывание в другой стране Шенгенской зоны</b></p>	<p>Onko sinulla voimassaoleva oleskelulupa toisessa Schengen-valliossa? <b>Имеется ли у Вас действующее разрешение на пребывание в другом государстве Шенгенской зоны?</b></p> <p><input type="checkbox"/> Ei <b>Нет</b></p> <p><input type="checkbox"/> Kyllä, missä valliossa? <b>Да, в какой стране?</b></p>
<p>2.5 Oleskelulupa toisessa EU-maassa <b>Разрешение на пребывание в другой стране Евросоюза</b></p>	<p>Onko sinulla pitkään oleskelleen kolmannen maan kansalaisen EU-oleskelulupa jossain EU-maassa? <b>Имеется ли у Вас разрешение на пребывание в какой-либо стране Евросоюза для граждан третьих стран на длительный срок?</b></p> <p><input type="checkbox"/> Ei <b>Нет</b></p> <p><input type="checkbox"/> Kyllä, missä valliossa? <b>Да, в какой стране?</b></p>

## 3. Perheenjäsenen tiedot ja allekirjoitus **Данные и подпись члена семьи**

① Täytä sen perheenjäsenen tiedot, jonka vastine on ilmoitettu kohdassa 2.2.

<p>3.1 Perheenjäsenen tiedot <b>Данные члена семьи</b></p>	<p>Sukunimi <b>Фамилия</b></p> <p>Etunimet <b>Имена</b></p> <p>Syntymäaika (pp.kk.vvvv) <b>Дата рождения (дд.мм.гггг)</b> pp=päivä kk=kuukausi vvvv=vuosi</p> <p>Suomalainen henkilötunnus (jos on) <b>Финский персональный идентификационный код (при наличии)</b> ----</p>
<p>3.2 Kansalaisuus <b>Гражданство</b></p>	<p>Nykyinen kansalaisuus tai nykyiset kansalaisuudet ① ilmoita kaikki kansalaisuudet <b>Гражданство или гражданства в настоящее время. Укажите все гражданства</b></p>

3.3 Perheenjäsenen Член семьи	<b>Mikä on perheenjäsenen suhde hakijaan</b> <b>Отношение члена семьи к заявителю</b> <input type="checkbox"/> Aviopuoliso <input type="checkbox"/> Avopuoliso <input type="checkbox"/> Lapsi <b>Супруг(а)</b> <b>Гражданский(ая)</b> <b>Ребенок</b> <input type="checkbox"/> Muu mikä? <b>супруг(а)</b> <b>Другое, что?</b>
-------------------------------------	--

3.4 Perheenjäsenen allekirjoitus Подпись члена семьи	Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa annetut tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa rikoslain mukaan rangaistava teko. <b>Я подтверждаю правильность предоставляемых данных своей подписью. Я осведомлен о том, что предоставление недостоверных личных данных и</b> <b>Пäivämäärä ja paikka</b> <b>Allekirjoitus</b> <b>письменных объяснений официальным органам в Финляндии является наказуемым нарушением.</b> <b>Дата и место</b> <b>Подпись</b>  <b>Nimen selvennys</b> <b>kirjoita nimesi isoin kirjaimin</b> <b>Расшифровка имени. Пишите заглавными буквами</b>
--	---

#### 4. Lisätiedot **Дополнительные сведения**

**i** Ilmoita tässä mahdolliset lisätiedot.

**Укажите в поле возможные дополнительные сведения**

4.1 Lisätiedot Дополнительные сведения	
---	--

#### 5. Henkilötietojen käsittely **Обработка личных данных**

UMA- järjestelmä Система UMA	Tällä lomakkeella antamasi tiedot tallennetaan Maahanmuuttoviraston sähköiseen asiakäsittelyjärjestelmään (UMA). <b>Информация анкеты будет сохранена в систему обработки данных Миграционной службы (UMA).</b> UMA-järjestelmää käytetään ulkomaalaislain ja kansalaisuuslain mukaisten asioiden käsittelyyn, päätöksentekoon ja valvontaan. UMA-järjestelmään arkistoidaan asioiden käsittelyyn liittyvät asiakirjat. Keromme tarkemmin sinulle henkilö tietojesi käsittelystä ja käsittelyyn liittyvistä oikeuksista verkkosivullamme <a href="http://migri.fi/tietosuoja">migri.fi/tietosuoja</a> . Halutessasi saat paperisen selosteen, kun jätät hakemuksesi.
---------------------------------------	---

Система UMA используется для обработки дел, решений и мониторинга, связанных с Законами об иностранцах и гражданстве. Система UMA архивирует документы, относящиеся к Вашему делу. Дополнительно об обработке личных данных и Ваших правах в отношении обработки на нашем сайте [migri.fi/tietosuoja](http://migri.fi/tietosuoja). По желанию Вы можете получить бумажную выписку при подаче заявления.

## 6. Päiväys ja allekirjoitus Дата и подпись

Vakuutan allekirjoituksellani antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärin henkilötiedon ja väärin kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa lain mukaan rangaistava teko.

Я подтверждаю правильность предоставляемых данных своей подписью. Я осведомлен о том, что предоставление недостоверных личных данных и ложных письменных объяснений официальным органам власти в Финляндии является наказуемым правонарушением.

Päivämäärä ja paikka

Allekirjoitus

Дата и место

Подпись

Nimen selvennys  kirjoita nimesi isoin kirjaimin

Расшифровка имени. Пишите заглавными буквами